

今まであるようではなかった  
この分野 本邦初の事典!

# 和製英語 事典

亀田 尚己 (同志社大学大学院 商学研究科 教授)

青柳由紀江 (聖徳大学 人文学部 女性キャリア学科 講師) 著

J.M. クリスチャンセン (レオパルドコーポレーション 会長)

予価(本体3,800円+税) 四六判・320頁

ISBN978-4-621-08763-3

一見英語のように思えても、ネイティブが見たら、どうしても理解できない英語や意図しないものをイメージさせてしまう英語、つまり日本語的発想によって創り上げられた造語、それが「和製英語」である。

著者らが日頃集めてきた数千にも及ぶ和製英語の中から、特に近年造語されてきた和製英語の紹介に重点をおきつつ、巷にあふれる和製英語を600項目セレクト。1頁に2項目を取り上げ、「背景解説と正しい表(ショートストーリー)」「そのまま使ったらネイティブにどう伝わる?」「ネイティブによるワンポイント解説」という内容構成で興味深く解説。

## 目次

### I. 単語編(和製英語でつくられた「用語」)

- ①服装／②食事／③住まい／④教育／⑤育児／⑥医療／⑦道具  
⑧スポーツ／⑨交通／⑩ビジネス

### II. 表現編(和製英語でつくられた「表現」)

日常生活において何の疑問も持たず使っている和製英語表現の正しい英語表現について解説:①駅や電車内でのアナウンス／②各種店舗内外の広告や看板の類い／③各種の場所における警告サインや注意書き

# 和製英語事典

亀田 尚己 (同志社大学大学院 商学研究科 教授) 著  
青柳由紀江 (聖徳大学 人文学部 女性キャリア学科 講師) 著  
J.M. クリスチャンセン (レオバルドコーポレーション 会長)

- 和製英語について事典形態でまとめられた本としては本邦初
- 必要に応じてルビをふり、中学生からでも十分読みこなせる
- 日本における英語教育歴の長いネイティブの解説で、正確な英語表現の知識も習得できる

予価(本体3,800円+税)  
四六判・320頁  
ISBN978-4-621-08763-3

## アイライン eye line×

### ● 背景解説と正しい表現

日本語では「アイラインを引く」といいますが、英語では、その道具eyelinerと呼んでいます。これは、女性が、より魅力的に見せるためにまぶたの端、すなわちまつ毛の生え際に線を引く、特殊なペンシルやその他のものを指します。前者を英語ではeye pencil (eyebrow pencil)とします。この場合の「引く」は、applyもしくはput onであって、drawではありません。加算名詞でapply (put on) eyelinerというのですが、そのもの場合には、apply (put on) an eyelinerといっています。

### ● そのまま使ったらネイティブにどう伝わる

一語でeyelineと書けば、それは目線や視線 (a person's line of sight) になります。お化粧の話をしているのに、目線や視線が出てくると話が混雑してしまうでしょう。

### ● ネイティブによるワンポイント解説

このeyelinerの歴史は古く、紀元前1万年のころのエジプト人たちは、化粧のためだけではなく、熱砂の日差しから目を守るためにもアイラインを引いていました。

## アイスキャンディー ice candy△×

### ● 背景解説と正しい表現

平たくて長細い棒 (スティック) の先についている氷菓子 (こおりがし) です。水や果汁に、着色料、甘味料、香料などを加えて作ります。英国ではice lollyといいますが、米国ではice popといっています。棒付きの凍ったジュースのことで、子供も、昔から広く愛用されている商品名のPopsicle (ポップシクル) のみやすいようです。語源は、「父さんのつらら」です。父親のことを米国ではpop (poppa, poppy) といいますが、それにつららのicicle (アイシクル) が始まります。

### ● そのまま使ったらネイティブにどう伝わる

英語ice lollyのlolly (ローリー) は固いキャンディーのことですので、通じないかもしれませんが、Popsicleが使われている米国ではおそらく通じます。

### ● ネイティブによるワンポイント解説

1905年のある朝11歳のフランク・エバソンは、前の晩にベランダに置いた粉末ソーダ、水、それにかき回し棒が入ったガラスの中身が固まって氷菓子になっているのを発見しました。彼はその後、最初はその氷菓子を子供たちに作っていたのですが、人気が出てきたためにマーケットに出したのです。子供たちはいつも、その氷菓子を「父さんのつらら」Pop's siclesと呼んでいました。その後1923年アポストロフィを取って一語にし、Popsicleと登録したものです。

## アウトコース out course×

### ● 背景解説と正しい表現

野球の試合の中継放送でアナウンサーが、「外角高めの球」とか「アウトコース」などと言っているのを耳にします。英語では外角やアウトコースをoutsideといい、アウトコーナーはoutside cornerといっています。ホームベース (home plate) を上から見て打者から遠い外側を通るボールだからoutsideとなるわけです。内角、すなわちインコースはinsideといい、インコーナーはinside cornerです。トラック競技、競輪・競馬やスピードスケートの場合アウトコースは外側の走路を意味し、内側の走路をインコースと呼んでいます。英語ではそれぞれoutside (outer) lane、そしてinside (inner) laneといっています。

### ● そのまま使ったらネイティブにどう伝わる

野球では、線 (流れ) と点 (ボールの位置) という異なる概念、トラック競技や競輪・競馬の場合は区分けされているか否かの種類各々の違いから、いずれも伝わらないでしょう。

### ● ネイティブによるワンポイント解説

「ピッチャーがアウトコースを攻める」は、pitch to the batter on the outsideであり、その球のことをan outside pitch/ballといっています。日本では、競走や競泳などで選手たちが走る (泳ぐ) ために区分けされている進路をコースと呼んでいます。英語ではレーン (lane) といっています。それに対して英語のcourseは、マラソンのように選手のための専用レーンが区分けされていない進路のことをいいます。

## アクセル accel×

### ● 背景解説と正しい表現

自動車用語には和製英語が多くありますが、日本人の得意な簡略短縮型、他語による置き換え型、元の用語のカタカナ読み型、全くの造語 (たとえば、windshieldをフロントガラス) などに類型化できます。このアクセルは第一の類型に属し、元の正しい英語acceleratorの前半部分だけを残したものです。英語ではaccelerator単独ではなく、accelerator pedalとして使われます。それを米語ではgas pedalともいいます。

### ● そのまま使ったらネイティブにどう伝わる

パソコン (personal computer) などと同じように、この種の簡略短縮型の英語はまったくといってよいほどにネイティブには伝わりません。アクセルの場合は、rとlの発音問題も加わり、このままでは通じません。エルの発音が正しくできたとすると、axelと誤解されることとなります。フィギュアスケートの「アクセル」で、ジャンプの一つです。これはその技の発明者であったAxel Paulsenというスケート選手の名前からきています。

### ● ネイティブによるワンポイント解説

アクセルはスピードを上げるために踏み込み、エンジンに燃料を送り込むためのものですが、「アクセルを踏む」を英語では、踏み込むpedalと送り出すgasを用いて、step (press) on the gas pedal; give it the gas; put the pedal to the metalなどといっています。

丸善出版株式会社 〒101-0051 東京都千代田区神田神保町2-17 神田神保町ビル6階 営業部TEL(03)3512-3256 FAX(03)3512-3270  
http://pub.maruzen.co.jp/

丸善出版：発行 FAX03-3512-3270

和製英語事典 予価(本体3,800円+税)  
ISBN978-4-621-08763-3

取扱店

お名前

ご住所 〒

TEL

注文書

\*ご注文をいただいた個人情報、書店、取次(問屋)・弊社間で商品手配(新刊情報)を目的のために利用させていただきます。